Chansonnier occitan

cycle 2



Claude Housset & Olivier Lamarque – CPD occitan (31)

Les chansons peuvent être écoutées et, parfois, téléchargées sur : <https://soundcloud.com/cpd-lang-cult-occitanes/sets/can-oni-r-cicle-2>

Nadal nadalet

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nadal, nadalet** | Nadal, nadalé't | *Noël, chant de Noël* |
| **Un grand fuòc un bèl tison** | U gra'n fuoc u'n bèl tizou | *Un grand feu, un gros tison* |
| **Nadal, nadalon** | Nadal, nadalou | *Noël, petit Noël* |
| **Un tortèl, un bèl poton** | U’n tourtèl u'n bèl poutou | *Un gâteau, un gros bisou* |
| **E trobaràs doman matin** | É troubaraç douma mati | *Et tu trouveras demain matin* |
| **Un grand cèl blau** | U gra'n cèl blaou | *Un grand ciel bleu* |
| **Sus lo camin** | Su lou cami | *Sur le chemin* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nadal, nadalet** | Nadal, nadalé't | *Noël, chant de Noël* |
| **Un grand fuòc un bèl tison** | U gra'n fuoc u'n bèl tizou | *Un grand feu, un gros tison* |
| **Nadal, nadalon** | Nadal, nadalou | *Noël, petit Noël* |
| **Un tortèl, un bèl poton** | U’n tourtèl u'n bèl poutou | *Un gâteau, un gros bisou* |
| **E trobaràs doman matin** | É troubaraç douma mati | *Et tu trouveras demain matin* |
| **Un bèl present** | U bèl prézé’n | *Un gros cadeau* |
| **Jos lo sapin** | Jou lou sapi | *Sous le sapin* |

Carnaval aviá



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Carnaval aviá capèl de papièr x 2 | Carnabal aviô capèl dé papiè x 2 | *Carnaval avait chapeau de papier x 2* |
| Capèl de papièr per dançar leugièr | Capèl dé papiè pér da’nça léoudjiè | *Chapeau de papier pour danser léger* |
| Adieu Carnaval, tròp d’ora, tròp d’ora | Adiiou Carnabal, trô’p dourô, trô’p dourô | *Au revoir Carnaval, trop tôt, trop tôt* |
| Adieu Carnaval, tròp d’ora te’n vas | Adiiou Carnabal, trô’p dourô té'n baç | *Au revoir Carnaval, tu t’en vas trop tôt* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Carnaval aviá vèsta de papièr x 2 | Carnabal aviô bèstô dé papiè x 2 | *Carnaval avait veste de papier x 2* |
| Vèsta de papièr per dançar leugièr… | Bèstô dé papiè pér da’nça léoudjiè… | *Veste de papier pour danser léger…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Carnaval aviá bragas de papièr x 2 | Carnabal aviô bragôs dé papiè x 2 | *Carnaval avait pantalon de papier x 2* |
| Capèl de papièr per dançar leugièr… | Bragôs dé papiè pér da’nça léoudjiè… | *Pantalon de papier pour danser léger…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Carnaval aviá solièrs de papièr x 2 | Carnabal aviô soulièç dé papiè x 2 | *Carnaval avait chaussures de papier x 2* |
| Solièrs de papièr per dançar leugièr… | Soulièç dé papiè pér da’nça léoudjiè… | *Chaussures de papier pour danser léger…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Carnaval aviá vestits de papièr x 2… | Carnabal aviô béstitç dé papiè x 2… | *Carnaval avait vêtements de papier x 2….* |
| Vestits de papièr per dançar leugièr… | Béstitç dé papiè pér da’nça léoudjiè… | *Vêtements de papier pour danser léger…* |

Carnaval es un gusàs

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Carnaval es un gusàs** | Carnabal éz u’n guzaç | *Carnaval est un gueux* |
| **A manjat tot lo milhàs** | A mandja’ toulou miliaç | *Il a mangé tout le millas* |
| **Lo milhàs la milhassina** | Lou miliaç la miliassinô | *Le millas, la millassine* |
| **N’i aurà pas per la vesina** | N’i aoura paç pér la bésinô | *Il n’y en aura pas pour la voisine* |
| **Carnaval ò Carnaval** | Carnabal o Carnabal | *Carnaval oh Carnaval* |
| **Carnaval es un paucval** | Carnabal ézu’n paobal | *Carnaval est un vaurien* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Carnaval es un gusàs** | Carnabal éz u’n guzaç | *Carnaval est un gueux* |
| **Dança coma un vièlh petaç** | Da’nçô coumu’n bièl pétaç | *Il danse comme un vieux chiffon* |
| **Un petaç de tela fina** | U’n pétaç de télô finô | *Un chiffon de toile fine* |
| **L’a panat a la vesina** | L’a pana’t a la bézinô | *Qu’il a volé à la voisine* |
| **Carnaval ò Carnaval** | Carnabal o Carnabal | *Carnaval oh Carnaval* |
| **Carnaval es un paucval** | Carnabal ézu’n paobal | *Carnaval est un vaurien* |

Ont es passat mon gaton ?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ont es passat mon gaton ?** | Ountéç paça’t mou gatou ? | *Où est passé mon petit chat ?* |
| **Lo vesi pas al canton x 2** | Lou bézi paz al ca’ntou x 2 | *Je ne le vois pas au coin du feu* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **N’i a que l’an vist a Marselha** | N’i a qué la’n bist a Marséliô | *Il y en a qui l’ont vu à Marseille* |
| **A caval sus una abelha** | A cabal suzu’n abéliô | *À cheval sur une abeille* |
| **Se t’afanas un bocin** | Sé tafanôç u’n bouci | *Si tu te presses un peu* |
| **Lo traparàs deman matin…** | Lou traparaç déma mati… | *Tu le trouveras demain matin…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **N’i a que l’an vist a Tolosa** | N’i a qué la’n bist a Toulouzô | *Il y en a qui l’ont vu à Toulouse* |
| **Amb una gata amorosa** | A’m unô ga’t amourouzô | *Avec une chatte amoureuse* |
| **Se t’afanas un bocin** | Sé tafanôç u’n bouci | *Si tu te presses un peu* |
| **Lo traparàs deman matin…** | Lou traparaç déma mati… | *Tu le trouveras demain matin…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **N’i a que l’an vist a Liborna** | N’i a qué la’n bist a Libournô | *Il y en a qui l’ont vu à Libourne* |
| **Que nadava dins Dordonha** | Qué nadabo di’n Dourdougnô | *Qui nageait dans la Dordogne* |
| **Se t’afanas un bocin** | Sé tafanôç u’n bouci | *Si tu te presses un peu* |
| **Lo traparàs deman matin…** | Lou traparaç déma mati… | *Tu le trouveras demain matin…* |

L’ahromigon



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **L’ahromigon e’m pica au pè x 2** | L’aroumigou ém pic’ aou pè x 2 | *La fourmi me pique le pied x 2* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Que m’i pica, que m’i gripa,** | Qué mi picô, qué mi gripô | *Elle me pique, elle me griffe,* |
| **Que m’i hè lo chica-mica, è !** | Qué mi hè lou chico-mico, è ! | *Elle me fait le chique-mique, eh !* |
| **L’ahromigon e’m pica au pè !** | L’aroumigou ém pic’ aou pè ! | *La fourmi me pique le pied !* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **L’ahromigon e’m pica au dit x 2** | L’aroumigou ém pic’ aou di’t x 2 | *La fourmi me pique le doigt x 2* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **L’ahromigon e’m pica au nas x 2** | L’aroumigou ém pic’ aou naç x 2 | *La fourmi me pique le nez x 2* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **L’ahromigon e’m pica au cap x 2** | L’aroumigou ém pic’ aou cap x 2 | *La fourmi me pique la tête x 2* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **L’ahromigon e’m pica au jolh x 2** | L’aroumigou ém pic’ aou youy x 2 | *La fourmi me pique le genou x 2* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **L’ahromigon e’m pica au braç x 2** | L’aroumigou ém pic’ aou braç x 2 | *La fourmi me pique le bras x 2* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **L’ahromigon e’m pica au cuu x 2** | L’aroumigou ém pic’ aou cu x 2 | *La fourmi me pique les fesses x 2* |

Ai vist lo lop

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ai vist lo lop dins nòstre prat** | Aïe bist lou lou’p di’n nôstré pra’t | *J’ai vu le loup dans notre pré* |
| **Lo traparem Madama** | Lou traparé’n Madamô | *Nous le trouverons Madame* |
| **Ai vist lo lop dins nòstre prat** | Aïe bist lou lou’p di’n nôstré pra’t | *J’ai vu le loup dans notre pré* |
| **Lo traparem pel cap** | Lou traparé’n pél cap | *Nous l’attraperons par la tête* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo lop ! Ooo ! x 3** | Lou lou’p ! Ouuu ! x 3 | *Le loup ! Ouuu ! x 3* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ai vist lo lop dins lo bartàs** | Aïe bist lou lou’p di’n lou bartaç | *J’ai vu le loup dans le buisson* |
| **Lo traparem Madama** | Lou traparé’n Madamô | *Nous le trouverons Madame* |
| **Ai vist lo lop dins lo bartàs** | Aïe bist lou lou’p di’n lou bartaç | *J’ai vu le loup dans le buisson* |
| **Lo traparem pel nas** | Lou traparé’n pél naç | *Nous l’attraperons par le nez* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo lop ! Ooo ! x 3** | Lou lou’p ! Ouuu ! x 3 | *Le loup ! Ouuu ! x 3* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ai vist lo lop dins lo palhièr** | Aïe bist lou lou’p di’n lou paliè | *J’ai vu le loup dans la paille* |
| **Lo traparem Madama** | Lou traparé’n Madamô | *Nous le trouverons Madame* |
| **Ai vist lo lop dins lo palhièr** | Aïe bist lou lou’p di’n lou paliè | *J’ai vu le loup dans la paille* |
| **Lo traparem pel pè** | Lou traparé’n pél pè | *Nous l’attraperons par le pied* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo lop ! Ooo ! x 3** | Lou lou’p ! Ouuu ! x 3 | *Le loup ! Ouuu ! x 3* |

Poriqueta



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Poriqueta, petiteta | Pourriquéto pétitétô, | *Poulette, petitette* |
| On te’n vas atau ? | Oun tén bazataou ? | *Où vas-tu ainsi ?* |
| Me’n vau tà la vila | Mén baou ta la bilô  | *Je vais à la ville*  |
| Crompar un chivau | Croumpa u chibaou. | *Acheter un cheval* |
| Perqué un chivau ? | Pérqué u chibaou ?  | *Pourquoi un cheval ?* |
| Poriqueta, petiteta | Pourriquéto pétitéto, | *Poulette, petitette* |
| Perqué un chivau ? | Pérqué u chibaou ? | *Pourquoi un cheval ?* |
| Tà laurar lo men casau | Ta laoura lou mén cazaou. | *Pour labourer mon jardin* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Poriqueta, petiteta | Pourriquéto pétitéto, | *Poulette, petitette* |
| On te’n vas atau ? | Oun tén baz ataou ? | *Où t’en vas-tu ainsi ?* |
| Me’n vau tà la vila | Mén baou ta la bilo  | *Je m’en vais à la ville*  |
| Crompar ua clau | Croumpa uo claou. | *Acheter une clé.* |
| Perqué ua clau? | Pérqué uo claou?  | *Pourquoi une clé ?* |
| Poriqueta, petiteta | Pourriquéto pétitéto, | *Poulette, petitette* |
| Perqué ua clau ? | Pérqué uo claou? | *Pourquoi une clé ?* |
| Tà barrar lo men portau | Ta barra lou mén pourtaou | *Pour fermer mon portail* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Poriqueta, petiteta | Pourriquéto pétitéto, | *Poulette, petitette* |
| On te’n vas atau ? | Oun tén baz ataou ? | *Où t’en vas-tu ainsi ?* |
| Me’n vau tà la vila | Mén baou ta la bilo  | *Je m’en vais à la ville*  |
| Crompar çò qui cau | Croumpa ço qui caou | *Acheter ce qu’il faut.* |
| Perqué çò qui cau ? | Pérqué ço qui caou ?  | *Pourquoi ce qu’il faut ?* |
| Poriqueta, petiteta | Pourriquéto pétitéto, | *Poulette, petitette* |
| Perqué çò qui cau ? | Pérqué ço qui caou ? | *Pourquoi ce qu’il faut ?* |
| Tà la hèsta de Nadau | Ta la hèsto dé Nadaou | *Pour la fête de Noël* |

Lo chivau de …

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo chivau de l'Arnauton** | Lou chibaou dé l'Arnaoutou | *Le cheval de l'Arnautou* |
| **Sauta cleda, sauta cleda,** | Saouto clédo, saouto clédo, | *Le cheval de Jeantinou* |
| **Lo chivau de l'Arnauton** | Lou chibaou dé l'Arnaoutou | *Le cheval de l'Arnautou* |
| **Sauta cleda, arreviron !** | Saouto clédo, arrébirou ! | *Saute barrière et demi-tour !* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo chivau de Jantinon** | Lou chibaou dé Yantinou | *Le cheval de Jeantinou* |
| **Sauta brosta, sauta brosta,** | Saouto brousto, saouto brousto, | *Saute buisson, saute buisson,* |
| **Lo chivau de Jantinon** | Lou chibaou dé Yantinou | *Le cheval de Jeantinou* |
| **Sauta brosta, arreviron !** | Saouto brousto, arrébirou ! | *Saute buisson et demi-tour !* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo chivau de Bernaton** | Lou chibaou dé Bérnatou | *Le cheval de Bernatou* |
| **Sauta pièla, sauta pièla,** | Saouto pièlo, saouto pièlo, | *Saute pile, sauta pile, (de foin)* |
| **Lo chivau de Bernaton** | Lou chibaou dé Bérnatou | *Le cheval de Bernatou* |
| **Sauta pièla, arreviron !** | Saouto pièlo, arrébirou ! | *Saute pile et demi-tour !* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo chivau de Jausepon** | Lou chibaou dé Yaousépou | *Le cheval de Josépou* |
| **Sauta arrolha, sauta arrolha,** | Saout'arroulio,saout'arroulio, | *Saute fossé, saute fossé,* |
| **Lo chivau de Jausepon** | Lou chibaou dé Yaousépou | *Le cheval de Josépou* |
| **Sauta arrolha, arreviron !** | Saout'arroulio, arrébirou ! | *Saute fossé et demi-tour !* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lo chivau de Jacolet** | Lou chibaou dé Yacoulé’t | *Le cheval de Jacoulet* |
| **Sauta gòba, sauta gòba,** | Saouto gòbo, saouto gòbo, | *Saute mare, saute mare,* |
| **Lo chivau de Jacolet** | Lou chibaou dé Yacoulé’t | *Le cheval de Jacoulet* |
| **Sauta gòba, esvarisclet !** | Saouto gòbo, ésbarisclé’t ! | *Saute mare et patatras !* |

Mon paire pecaire



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mon paire pecaire n’aviá qu’una dent** | Mou’n païré pécaïré n’abiô cunô dé’n | *Mon père, le pauvre, n’avait qu’une dent* |
| **E mai tremolava quand fasiá de vent** | É maï trémoulabo ca’n faziô dé bé’n | *En plus elle tremblait quand le vent soufflait* |
| **Tralalà…** | Tralala… | *Tralala…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mon maire pecaire n’aviá qu’una dent** | Ma maïré pécaïré n’abiô cunô dé’n | *Ma mère, la pauvre, n’avait qu’une dent* |
| **E mai tremolava quand fasiá de vent** | É maï trémoulabo ca’n faziô dé bé’n | *En plus elle tremblait quand le vent soufflait* |
| **Tralalà…** | Tralala… | *Tralala…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mon fraire pecaire n’aviá qu’una dent** | Mou’n fraïré pécaïré n’abiô cunô dé’n | *Mon frère, le pauvre, n’avait qu’une dent* |
| **E mai tremolava quand fasiá de vent** | É maï trémoulabo ca’n faziô dé bé’n | *En plus elle tremblait quand le vent soufflait* |
| **Tralalà…** | Tralala… | *Tralala…* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ma sòrre pecaire n’aviá qu’una dent** | Ma sorré pécaïré n’abiô cunô dé’n | *Ma soeur, la pauvre, n’avait qu’une dent* |
| **E mai tremolava quand fasiá de vent** | É maï trémoulabo ca’n faziô dé bé’n | *En plus elle tremblait quand le vent soufflait* |
| **Tralalà…** | Tralala… | *Tralala…* |